

YIWEN EDU

英语 详注 读物

James Hilton

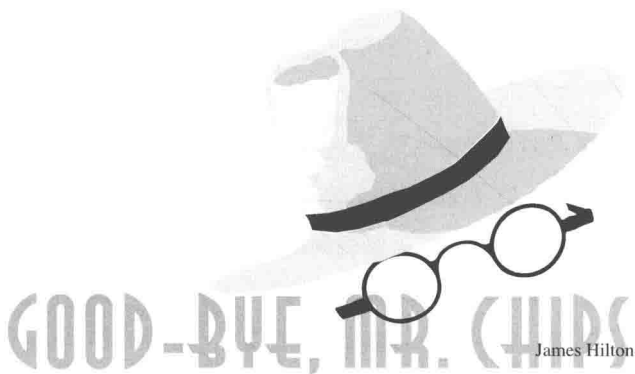
# 再会，契普斯先生

[英] 詹姆斯·希尔顿 著 葛传槩 俞亢咏 注解



YIWEN EDU

英语详读物



# 再会，契普斯先生

[英] 詹姆斯·希尔顿 著 葛传槩 俞亢咏 注解

上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

再会, 契普斯先生 / (英) 詹姆斯·希尔顿著;  
葛传槩, 俞亢咏注解. —上海: 上海译文出版社, 2017. 8  
ISBN 978-7-5327-7393-0

I. ①再… II. ①詹… ②葛… ③俞…  
III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 253355 号

James Hilton  
Good-Bye, Mr. Chips

再会, 契普斯先生

[英] 詹姆斯·希尔顿 著 葛传槩 俞亢咏 注解  
责任编辑/金宇 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.75 插页 5 字数 154,000

2017年8月第1版 2017年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7393-0/I·4506

定价: 38.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980

# 写在前面的话

再会，葛传槩先生

朱绩崧

上世纪末，我本科读所谓英文专业，苦于课堂所得支离破碎，难以应用，不禁幻想：有没有什么人、什么书，像风清扬的独孤九剑那样，助我迅速提高英语战斗力？

不久，“葛传槩”进入了我的视野。其实，我高三时已注意到。到底何许人也，竟能位列《新英汉词典》编纂者之首？这部工具书对高考语法题简直无疑不解。

复旦外文系颇有几位老师，是葛先生的学生，课余会讲起Mr. Hertz C. K. Ke 的传说，譬如过目不忘、心细如发。

很快，《英语惯用法词典》成了我寤寐思服、渴盼一窥的武学秘笈。此书六十年代后未见重印，我在号称收藏宏富的文科图书馆也遍寻不得。只好在几柜子检索卡片中，找找葛先生其他著作。

于是，在书库进门左手边的架子上，我翻开了那本封面破破烂烂的《再会，契普斯先生》……

十八年后，我没有忘记掩卷的心情。用武侠小说里常见的一则成语来形容，就是“醍醐灌顶”。仿佛是这条自修成精的老书虫遥遥地在另一个世界，逐字逐句领着我啃完这部小说。或者，那就是张三丰正向张无忌传授太极拳？

呵呵，是我想多了。很惭愧，不学无术、英文勉强入门的我竟也成了大学教员。常遇人问：如何提升阅读技能？我总是劝他们下一番死硬功夫，精读《再会，契普斯先生》，精读葛先生、俞亢咏先生共同注释的另一部文学作品：萧伯纳的《卖花女》。“每本读三遍，一个月里读完，再读前言——十遍！”我对他们说。

他们一定以为我是信口胡说吧。他们会想，老掉牙的书，孔网都难找，果真这么好，为何不重印？

重印《再》《卖》，是我近年向译文社编辑们唠叨不完的话题。现在，这两本书真的再卖了。

翻着责编金字女士电邮来的 PDF 样张，版式、字体稍易，风貌依稀当年。面对屏幕，我心里说不出地欢喜——葛先生，我们终于再会了。

## 前 言

读什么？怎样读？——这是我们经常听到的英语学习者提出的两个问题。学习英语，除阅读之外，当然还有听、说、写、译。这五者是相辅相成、不可偏废的，但阅读是基础。尤其在应用方面，我国极大多数涉及外语行当的工作者最需要的还是阅读。阅读，对于自学者来说，更是学好外语的重要途径。

读什么？读现代英美人写的英语。作为精读材料，最好选择一些现代英美作家的作品；要新而不“怪”。就是说：语言既不陈旧，又没有很多奇怪的句子结构和俚语、方言之类；艺术表现手法新，又必须是现实主义的，既不是传统小说的平铺直叙，纯粹的讲故事，又不是“新”得出奇，变成了梦呓式的“天书”。总之，选择读物要着眼于最能收到学

习英美语言（进而研究英美文学）的实际效果。我们选择这本《再会，契普斯先生》（*Good-bye, Mr. Chips*），就是试图拿出一个比较理想的实例，来回答“读什么”的问题。

怎样读？读有精读和泛读之分。两者也是相辅相成、不可偏废的，只是要求有所不同。泛读从“量”来要求，广泛浏览，达到见多识广，可以容许“不求甚解”；精读则从“质”来要求，务必一词、一句都弄得清清楚楚：每个词的正确发音，它的词性、在文中的意义、色彩、搭配、用法以及在句子中的作用；每个短语、每个从句在文中的作用和相互关系；每个句子的语法结构，有否倒装或省略等，句型有无习惯上的特殊之处，以及句子的精确含义。这一切都弄清楚了，才能弄清每一章节的意思和各章节之间的联系。这才算是语言方面真正读懂了，才能理解全文讲的是什么，是怎样讲的，才谈得上文艺欣赏、文艺评论和翻译。

这本注解本是为精读而编写的，也可以说是试图回答“怎样读”的问题的一个探索性的答案。

精读读懂以后，还希望能反复诵读，因为对于外语学习来说，懂和熟是两回事；懂而不熟，可以说并没有完成学习任务。“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”熟读不但可以加深理解，提高阅读水平、鉴赏水平，而且直接有助于写和译，间接有助于听和说——达到全面学好英语的目的。

作者介绍 本小说作者詹姆斯·希尔顿（James Hilton）1900年9月9日生于英国兰开夏郡（Lancashire）利城

(Leign)。他在剑桥大学学习期间就开始为报刊写稿。第一次世界大战后，他遍游欧洲，一度寄居维也纳。他的第一部长篇小说《凯瑟琳自己》(*Catherine Herself*)出版时，他才十八岁。1933年出版《失去的地平线》(*Lost Horizon*)，同年冬天发表《再会，契普斯先生》，轰动一时。1939年，他去美国，1941年出版《无心的收获》(*Random Harvest*)。这三部小说都曾拍摄成电影，颇为成功。英语词典中有“Shangri-la”([ˌʃæŋɡrɪˈlɑː] 香格里拉)一词，原作“世外桃源”解，后又衍生出其他意义，并一度在俚语中被用来指“厕所”，——这个词就出于希尔顿的《失去的地平线》。契普斯(其实是小说人物契宾先生——Mr. Chipping——的绰号)也已在英语国家很大一部分人中间像亲人、老朋友一样熟悉，一样亲切。

希尔顿后来的作品有《记忆犹新》(*So Well Remembered*)，《奇异无比》(*Nothing So Strange*)，《早晨的旅程》(*Morning Journey*)和《再三再四》(*Time and Time Again*)等，他还为好莱坞写过不少剧本。1954年12月20日，希尔顿在美国加利福尼亚州长滩(Long Beach)逝世。

作品介绍《再会，契普斯先生》原先是希尔顿为英国《不列颠周刊》(*British Weekly*)的圣诞节增刊所写的，时在1933年。翌年重新在美国《大西洋月刊》(*Atlantic Monthly*)上发表，随后美国和英国相继出版单行本，英国广播公司(BBC)还曾连续广播，后来又拍摄成电影，曾在我国放映，



片名《万世师表》。1938年，俞亢咏将小说开头四章详加注释，在葛传槩主编的《竞文英文杂志》上连载介绍，颇受读者欢迎。

小说用极其生动、轻快的笔调描绘契普斯一生在布鲁克菲尔德（Brookfield）公学的教书生涯和他的恋爱、婚姻和为人，情意悱恻，妙趣横生。同时，从布鲁克菲尔德这偏僻的一隅反映出英帝国在19世纪末、20世纪初开始没落的情景，反映了当时社会的动荡和人们思想的变迁。艺术风格和语言都是我们上面所说的“新而不怪”，是学习现代英语和英国文学的一本好书。

《再会，契普斯先生》在许多国家都有译本，并广泛被学校用作教材或课外读物。

关于注解 我们是从语言角度进行注解的，力求详尽。如果你觉得有些讲解是多余的，那就说明这些你已经懂了，可以跳过去。相反，如果这样详尽地讲解了，你阅读还有困难，那说明这本书也许暂时对你还太深了些，可以先读一些简易读物，作为一个阶梯。注解的详略要正好符合所有读者的要求是不可能的。我们希望读者们能够看得出，我们是认认真真地做了这本书的注解工作的，煞费苦心地总想切实有助于学习英语的读者，尤其是自学者。书末附了一张“契普斯先生年表”，也正是为了帮助读者弄清小说叙事的脉络；否则为小说人物编年表，岂不滑稽？

这样详尽地注解英语，还是一个尝试。这一做法是否能

收到预期的实际效果，还有待实践证明。注解中存在的问题和错误，恳切希望各界学者和读者批评指正，以利于再版时改正。

葛传槩 俞亢咏

1982年12月

# **Good-bye, Mr. Chips**



## 第一章

### 内容提要

人到老年，常日夜梦想着往事。

契普斯（其实是契宾先生的绰号）生于1848年，终身在布鲁克菲尔德公学任教。他在最后辞去教师职务后，寄居在学校对面的维克特夫人家，已经十几年了。他虽已年老，但并没有什么毛病；然而毕竟年老，风霜雨雪都要时刻当心了。

他回忆起二十二岁时初到布鲁克菲尔德来任教时的情景。第一个被他惩罚的学生叫考利。后来考利的儿子、孙子他都教过。他曾对小考利说：“你爷爷是笨蛋，你爸爸也半斤八两，而你则是全家中最大的笨蛋。”引起哄堂大笑。

现在契普斯老了。幽默和哀伤的回忆潮水般向他涌来。他常潜然泪下，自己也不知道是在哭，还是在笑。

## 1

When you are getting on in years<sup>1</sup> (but not ill, of course), you get very sleepy at times<sup>2</sup>, and the hours seem to pass like lazy cattle moving across a landscape<sup>3</sup>. It was like that for Chips<sup>4</sup> as the autumn term progressed and the days shortened till it was actually dark enough to light the gas before call-over<sup>5</sup>. For<sup>6</sup> Chips, like some old sea-captain, still measured time by the signals of the past; and well he might<sup>7</sup>, for he lived at Mrs. Wickett's<sup>8</sup>, just across the road from the School<sup>9</sup>. He had been there more than a decade<sup>10</sup>, ever since<sup>11</sup> he finally gave up his mastership<sup>12</sup>; and it was Brookfield far more than Greenwich time that both he and his landlady kept<sup>13</sup>. 'Mrs. Wickett,' Chips would sing out<sup>14</sup>, in that jerky, high-pitched voice<sup>15</sup> that had still a good deal of<sup>16</sup> sprightliness<sup>17</sup> in it, 'you might<sup>18</sup> bring me a cup of tea before prep<sup>19</sup>, will you?'

- 1 **getting on in years** 渐渐老了；上年纪
- 2 **at times** 时常；是习语
- 3 **a landscape** 一片风景
- 4 **Chips** [tʃɪps] 契普斯，本书主人公，其实这是他的绰号；他姓Chipping [tʃɪpɪŋ]，但学生们都称他Chips。
- 5 **the days shortened till it was actually dark enough to light the gas before call-over** 白日一天短一天，短到在点名之前已经暗得要点煤气灯。it 指天色；gas 指煤气灯。**call-over** = roll-call 点名。日长的时候当在点名之后才点灯。
- 6 **For** 并列连词，引起一个全句。
- 7 **well he might** = he might well measure ['meɪʒə] time by the signals of the past. well = reasonably.
- 8 **at Mrs. Wickett's.** ['wɪkɪts] = at Mrs. Wickett's house or home.
- 9 **across the road from the School** 在这所学校对面。across the road from 也可作 across from. **School** 专指 Brookfield ['brʊkfi:ld] 公学，所以用大写开首，参见下文。
- 10 **decade** ['dekeɪd] 十年
- 11 **ever since** 自从；比 since 语气重，有“自从……以来一向”的意思。
- 12 **give up** ['gɪv 'ʌp] **his mastership** 放弃他的教员职位。
- 13 **it was Brookfield far more than Greenwich** ['grɪnɪdʒ] **time that both he and his landlady** ['læn'leɪdɪ] **kept** 是 both he and his landlady kept Brookfield far more than Greenwich time 的强调句，意思是说“他和他的女房东所遵照的时间，与其说是格林威治（世界标准）时间，远不如说是布鲁克菲尔德时间。”**Brookfield** 英国地名，也是当地的学校名，这里指 Brookfield time. **Greenwich** 在英国伦敦附近，为本初子午线经过的地方。
- 14 **would sing out** 时常高声喊道。would 表示过去惯常的行为。
- 15 **jerky, high-pitched** ['haɪ'pɪtʃt] **voice** 断断续续的，音调高的声音
- 16 **a good deal of** 许多（后面接不可数名词）
- 17 **sprightliness** ['sprɑɪtlɪnɪs] 生气勃勃
- 18 **you might** 意思相当于 I request you to，是一种客气的祈使句式。句末附加疑问 will you，也是客气的语气。
- 19 **before prep** 在上预备课之前。prep 学生用语，是 preparation 的简写。

When you are getting on in years it is nice to sit by the fire<sup>1</sup> and drink a cup of tea and listen to the school bell sounding dinner, call-over, prep, and lights out<sup>2</sup>. Chips always wound up the clock<sup>3</sup> after that last bell<sup>4</sup>; then he put the wire guard<sup>5</sup> in front of the fire, turned out the gas<sup>6</sup>, and carried a detective novel to bed<sup>7</sup>. Rarely did he read more than a page of it<sup>8</sup> before sleep came swiftly and peacefully, more like a mystic intensifying of perception than any changeful entrance into another world<sup>9</sup>. For<sup>10</sup> his days and nights were equally full of<sup>11</sup> dreaming.

He was getting on in years (but not ill, of course); indeed, as Doctor Merivale<sup>12</sup> said, there was really nothing the matter with<sup>13</sup> him. 'My dear fellow, you're fitter<sup>14</sup> than I am,' Merivale would say, sipping a glass of sherry<sup>15</sup> when he called every fortnight or so<sup>16</sup>. 'You're past the age when people get these horrible diseases; you're one of the few lucky ones who're going to die a really natural death<sup>17</sup>. That is<sup>18</sup>, of course, if you die at all<sup>19</sup>. You're such a remarkable old boy<sup>20</sup> that one never knows<sup>21</sup>.' But when Chips had a cold<sup>22</sup> or when east winds roared over the fenlands,



- 1 **sit by the fire** 坐在火炉旁边。fire 火炉中的火。
- 2 **the school bell sounding dinner, call-over, prep, and lights out** 学校的钟声响起，通知吃晚饭、点名、上预备课和熄灯。dinner 正餐，一般是晚上的一顿主餐，不是 supper。
- 3 **wound [waund] up the clock** 给钟上发条；开钟。wound 是 wind [waɪnd] 的过去式。
- 4 **after that last bell** 最后一次敲钟（指熄灯钟）之后
- 5 **wire guard**（放在火炉前的）金属丝安全罩
- 6 **turned out the gas** 关掉煤气
- 7 **to bed** 就寝；并不着重“到床上去”。这里的 bed 带有抽象的意思。
- 8 **Rarely did he read more than a page of it** = He rarely read [red] more than a page of it. 因略有否定意味的副词 rarely 放在句首，所以句中主谓倒装。
- 9 **more like a mystic intensifying of perception than any changeful entrance into another world**（修饰 sleep）更像是一种神秘的感知强化，而不像是任何变幻莫测的世界切换。因 Chips 年迈，醒时所见反不如梦中所见的清楚。
- 10 **For** 并列连词，引起一个全句。
- 11 **full of** 充满
- 12 **Doctor Merivale** ['mɛrɪvəl] 梅里韦尔医生
- 13 **the matter with** = amiss with, wrong with, 对于……失常的。the matter 有形容词的作用。
- 14 **fitter** 更健康的
- 15 **sherry** ['ʃɛrɪ] 西班牙等地产的葡萄酒；雪利酒
- 16 **called every fortnight or so** 每（隔）两星期左右来访一次
- 17 **'re going to die a really natural death** 将真正自然地死去。die a natural death 指因年老或疾病而死，有别于因事故、遇害、自杀等而死。
- 18 **That is** 那就是说；即
- 19 **if you die at all** 承接上句，省去主句 you're going to die a really natural death。
- 20 **old boy** 老头儿，也作对男子的昵称
- 21 **one never knows** 人们无从逆料（他究竟如何）。这里有“也许他竟会不死”的含义。one 泛指“人们”。
- 22 **had a cold** 伤风